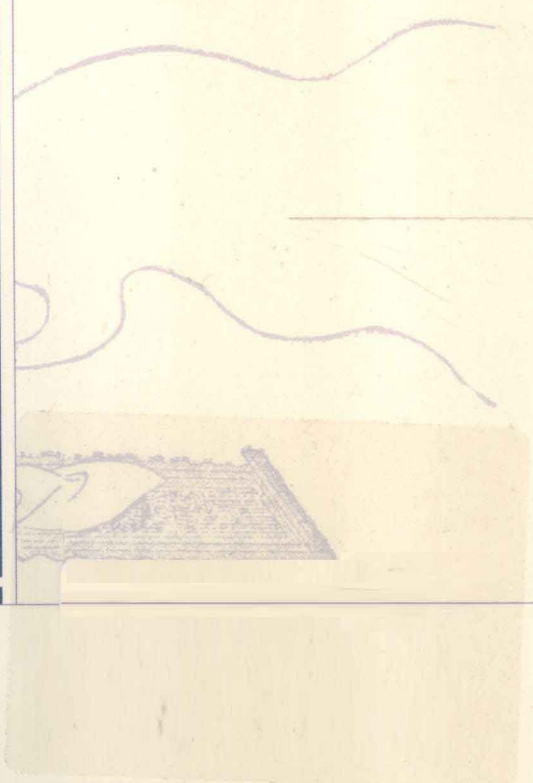


历代名著精选集

程国赋 注评

唐宋传奇



凤凰出版传媒集团 凤凰出版社

历代名著精选集

程国赋 注评

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

唐宋传奇 / 程国赋注评. — 南京 : 凤凰出版社,  
2011. 9

(历代名著精选集)

ISBN 978-7-5506-0790-3

I. ①唐… II. ①程… III. ①传奇小说—小说集—中  
国—唐代②传奇小说—小说集—中国—宋代 IV.  
①I242. 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第181042号

- 书 名 唐宋传奇  
著 者 程国赋 注评  
责任编辑 樊 昕  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)  
南京市中央路165号 邮编 210009  
发行部电话025—83223462  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
照 排 江苏凤凰制版有限公司  
印 刷 江苏新华印刷厂  
南京市新港开发区尧新大道399号 邮编:210038  
开 本 960×1304毫米 1/32  
印 张 9.5  
字 数 283千字  
版 次 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷  
标准书号 ISBN 978-7-5506-0790-3  
定 价 24.00元

(本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:025-68037411)

## 前 言

传奇，古代小说的一种文体，它是在史书传记文学和六朝志怪小说基础上发展起来的文言短篇小说，盛行于唐宋时期。传奇的名称源于晚唐作家裴铏所著小说集《传奇》，后人便把类似于裴铏《传奇》的短篇文言小说一律称为“传奇”。

唐代的传奇大多保存在宋初李昉等人编纂的《太平广记》一书中。唐传奇的形成有多方面的原因，从小说自身传统而言，六朝小说的发展成为唐传奇最直接的源泉；唐代特定的文化背景构成传奇作品生成的“土壤”；唐代小说以外的其他文体如散文、诗歌艺术的发展也在一定程度上推动了传奇的兴盛。

唐代传奇具有突出的艺术成就，在中国文学史、小说史上具有独特的地位，明代桃源居士在《唐人小说》的序言中声称：“唐三百年，文章鼎盛，独诗律与小说，称绝代之奇。”把唐传奇与唐诗相提并论，可见对唐传奇的评价很高。唐传奇的出现标志着中国古代小说文体的独立，标志着小说作家创作主体意识的觉醒，正如明代胡应麟《少室山房笔丛》卷二十《二酉缀遗中》所言：“凡变异之谈，盛于六朝，然多是传录舛讹，未必尽幻设语。至唐人乃作意好奇，假小说以寄笔端。”唐代小说作家是有意识地创作小说，有意识地运用想象、虚构、夸张等文学手法，与唐代以前小说相比，这是一个质的飞跃。

总的看来，唐传奇的发展经历了以下三个历史阶段。

1. 前期，大约相当于历史上的初、盛唐时期。这一时期传奇的数量较少，主要有《古镜记》、《补江总白猿传》、《游仙窟》等。王度的《古镜记》以古镜作为线索，讲述了十二个围绕古镜发生的怪异故事。无名氏的《补江总白猿传》讲述梁朝将领欧阳纥的妻子被大白猿抢去，欧阳纥入山寻妻，杀死白猿，夺回妻子的经历。在摹写怪异方面，这两篇传奇受六朝小

说影响的痕迹还比较明显,不过,它们在人物刻画、景物描写、结构处理等方面取得的成就则是六朝志怪未能企及的。张鷟的《游仙窟》以第一人称叙事,自叙从汧陇奉使河源途途中的一次艳遇,通篇以骈体写景、叙事,又以带有民歌风味的诗句穿插其间,活泼洒脱,在唐传奇中颇具特色。不过,在人物形象的塑造上不够鲜明。

2. 中期,大约相当于中唐时期,这是唐传奇发展史上的繁盛期,涌现出众多的名家名作。这个时期的传奇一般取材于现实生活,集中在以下两个方面:第一,描写婚姻、恋爱题材的作品,代表作有陈玄祐的《离魂记》、沈既济的《任氏传》、李朝威的《柳毅传》、元稹的《莺莺传》、白行简的《李娃传》、蒋防的《霍小玉传》、陈鸿的《长恨歌传》等。在唐人传奇中,有关婚恋题材的作品数量最多,艺术成就也最为突出。《离魂记》以离奇怪诞的情节歌颂了青年男女对礼教的抗争精神,张倩娘与王宙相恋,倩娘的父亲却把她许配给他人,倩娘的魂灵出窍,追随王宙而去。《任氏传》描写书生郑六与狐女任氏之间的恋爱,《柳毅传》写书生柳毅与龙女的恋爱,都是带有神怪色彩的婚恋故事。《莺莺传》、《李娃传》、《霍小玉传》则反映了文人与妓女之间的婚恋经历,由于文人的风流稟性,再加上封建礼教的压力,张生、李益分别抛弃了身份低微的崔莺莺、霍小玉,作品以悲剧而结局;《李娃传》的结局则截然相反,荥阳公子与妓女李娃冲破了门第观念的束缚,最终结为夫妇,它体现了青年男女对幸福、美满婚姻生活的向往。《长恨歌传》描写帝王与后妃的爱情故事。第二,描写神怪题材的作品,代表作有沈既济的《枕中记》、李公佐的《南柯太守传》等。《枕中记》叙述卢生得到道士吕翁的一个枕头,枕之而入梦,梦中历尽五十年的荣华富贵、悲欢离合,梦醒之际,旅舍主人的黄粱尚未蒸熟。《南柯太守传》叙淳于棼梦入蚁穴的故事,做了大槐安国的驸马,长期担任南柯太守,后来战败,公主又死,因此被遣还人间。在《枕中记》、《南柯太守传》中可以清晰地看到唐代佛道思想的影响。

3. 晚期,大约相当于晚唐时期,代表作有:《昆仑奴》、《聂隐娘》、《红线》、《无双传》、《虬髯客传》等。晚唐时期社会动荡不安,藩镇割据,战火连绵,老百姓期望有一些豪侠之士出来扶持正义,铲除邪恶,于是豪侠小说应运而生。《昆仑奴》、《聂隐娘》都是裴铏《传奇》中著名的篇章,《昆仑

奴》讲述一个力大无穷的奴隶背负着自己的主人崔生，越过十几层墙垣去和贵族家的家妓红绡幽会，又将主人和红绡背出的故事。《聂隐娘》讲述身怀绝技的侠女聂隐娘本奉魏帅之命去暗杀陈许节度使刘昌裔，却受到刘昌裔的礼遇，为感激知遇之恩，隐娘留在刘昌裔处，并帮他杀死或打败魏帅派来的精儿和妙手空空儿。《红线》出自袁郊的传奇集《甘泽谣》，叙述潞州节度使薛嵩家的使女红线为主分忧的故事。《无双传》也是一篇侠义传奇，王仙客与刘无双相爱，因遇战乱，历经挫折，在侠士古押衙的帮助下，得以白头偕老。《虬髯客传》叙述隋朝末年，杨素家手持红拂的妓女看中李靖的才华与气质，二人相约逃走，半路上遇到满脸胡须的虬髯客，虬髯客本有称帝之心，但是见到李世民后，被其英气折服，于是退居海上，自立为王。《虬髯客传》塑造了李靖、红拂女、虬髯客三个栩栩如生的人物形象，后世称之为“风尘三侠”。

除单篇传奇以外，唐代还有不少传奇集，我们在上文提到裴铏的《传奇》、袁郊的《甘泽谣》，此外，尚有牛肃的《纪闻》、牛僧孺的《玄怪录》、李复言的《续玄怪录》、薛用弱的《集异记》、谷神子的《博异志》、皇甫枚的《三水小牍》等，其中也有不少传奇名篇。

宋代传奇的总体成就比不上唐代传奇。明代胡应麟《少室山房笔丛·九流绪论》在比较唐宋传奇时指出：“小说，唐人以前，纪述多虚，而藻绘可观；宋人以后，论次多实，而彩艳殊乏。”应该说胡应麟这段评论较为客观地概括了唐宋传奇各自不同的特点与成就。由唐至宋，在传奇小说的发展过程中，其创作经历了由“虚”到“实”的转换，唐代小说大量运用虚构、想象、夸张等文学笔法，好奇尚怪，异彩纷呈，而宋代传奇则注重写实，其文学性较之唐传奇稍逊一筹，不过，宋传奇也有自身的特点，受同时代说话风气的影响，宋代传奇创作出现平民化、民间化、多元化的倾向。

概而言之，宋代传奇的发展可以分为北宋前期、北宋中后期、南宋等几个阶段，对此，笔者在参照萧相恺先生《宋元小说史》（浙江古籍出版社1997年版）、程毅中先生《宋元小说研究》（江苏古籍出版社1998年版）诸书的基础上，简述如下：

首先，北宋前期。代表作有《绿珠传》、《杨太真外传》、张君房的《丽情集》等。其中，前两部传奇为乐史之作，受史学影响较大，艺术上不太成

熟,但是采录的材料丰富,多借助史实表达劝诫意识。

其次,北宋中后期。代表作有《骊山记》、《温泉记》、《梅妃传》、《赵飞燕别传》、《海山记》、《开河记》、《迷楼记》、《谭意歌传》、《王幼玉记》、《越娘记》、《西蜀异遇》、《王榭传》、《流红记》等等。这一时期的传奇作品数量众多,成就较为突出。一方面,历史题材小说渐趋成熟,另一方面,一些以现实为题材、反映当时婚姻、恋爱以及写奇状异的传奇小说不断涌现。

最后,南宋时期。代表作有:《李师师外传》以及《清尊录》、《夷坚志》、《程史》、《醉翁谈录》等书中的部分传奇作品。这一时期传奇小说创作呈现多元化的格局,出现与话本小说合流的倾向。不过,从整体来看,南宋时期传奇小说创作显现衰落趋势,其影响、成就不及北宋。

鲁迅在《中国小说史略》第十二篇《宋之话本》中指出:“宋一代文人之为志怪,既平实而乏文彩,其传奇,又多托往事而避近闻,拟古且远不逮,更无独创之可言矣。”鲁迅先生之言有一定的道理,不过,他对宋代传奇的评价过低。宋传奇虽有“托往事”之作如《绿珠传》、《杨太真外传》、《梅妃传》、《海山记》等等,但是也涌现不少反映现实的题材,如《谭意歌传》、《王幼玉记》、《李师师外传》等;宋代传奇的总体成就不及唐代,然而部分篇章富有文采,如《王榭传》的大胆想象,《谭意歌传》、《王幼玉记》等作品中较为成功的人物塑造,《鄂州南市女》、《我来也》等作品的简练笔法,都颇具特色,不能一概否定。

唐宋传奇篇目众多,难以一一罗列。在篇目的选择方面,笔者主要参照《太平广记》(中华书局1961年版)、鲁迅《唐宋传奇集》(文学古籍刊行社1956年版)、汪辟疆《唐人小说》(上海古籍出版社1978年新1版)、李剑国《宋代传奇集》(中华书局2001年版)、拙著《唐代小说嬗变研究》(广东人民出版社1997年版)、《唐五代小说的文化阐释》(人民文学出版社2002年版)、《隋唐五代小说研究资料》(上海古籍出版社2005年版)等书,共选录唐代传奇39篇,宋代传奇12篇,合计51篇。

因本人水平有限,本书的缺点、错误在所难免,欢迎读者批评指正。

## 目 录

前言	.....	( 1 )
古镜记	..... 王 度	( 1 )
补江总白猿传	..... 佚 名	( 10 )
游仙窟	..... 张 鹭	( 15 )
开元升平源	..... 吴 兢	( 32 )
吴保安	..... 牛 肃	( 36 )
离魂记	..... 陈玄祐	( 42 )
任氏传	..... 沈既济	( 45 )
枕中记	..... 沈既济	( 53 )
柳毅传	..... 李朝威	( 58 )
柳氏传	..... 许尧佐	( 68 )
李娃传	..... 白行简	( 73 )
三梦记	..... 白行简	( 85 )
莺莺传	..... 元 稹	( 88 )
长恨歌传	..... 陈 鸿	( 97 )
东城老父传	..... 陈鸿祖	( 107 )
南柯太守传	..... 李公佐	( 113 )
庐江冯媪传	..... 李公佐	( 123 )
谢小娥传	..... 李公佐	( 125 )
湘中怨辞	..... 沈亚之	( 129 )
异梦录	..... 沈亚之	( 133 )
冯燕传	..... 沈亚之	( 135 )





李章武传	李景亮	(138)
霍小玉传	蒋防	(143)
王维	薛用弱	(152)
王涣之	薛用弱	(155)
元无有	牛僧孺	(158)
郭元振	牛僧孺	(160)
杜子春	牛僧孺	(164)
李靖	李复言	(169)
周秦行纪	韦瓘	(173)
杨娼传	房千里	(178)
崔护	孟棻	(180)
华州参军	温庭筠	(182)
无双传	薛调	(186)
红线	袁郊	(193)
聂隐娘	裴铏	(198)
昆仑奴	裴铏	(202)
飞烟传	皇甫枚	(207)
虬髯客传	杜光庭	(212)
绿珠传	乐史	(218)
杨太真外传	乐史	(223)
梅妃传	佚名	(240)
海山记	佚名	(245)
流红记	张实	(256)
赵飞燕别传	秦醇	(259)
谭意歌传	秦醇	(264)
王幼玉记	柳师尹	(272)
王榭传	佚名	(277)
鄂州南市女	洪迈	(282)
我来也	沈俶	(284)
李师师外传	佚名	(287)

## 古 镜 记

王 度

隋汾阴侯生<sup>①</sup>，天下奇士也。王度常以师礼事之。临终，赠度以古镜，曰：“持此，则百邪远人。”度受而宝之。镜横径八寸，鼻作麒麟蹲伏之象<sup>②</sup>。绕鼻列四方，龟龙凤虎，依方陈布。四方外又设八卦<sup>③</sup>，卦外置十二辰位<sup>④</sup>，而具畜焉<sup>⑤</sup>。辰畜之外，又置二十四字，周绕轮廓，文体似隶<sup>⑥</sup>，点画无缺，而非字书所有也。侯生云：“二十四气之象形<sup>⑦</sup>。”承日照之，则背上文画，墨入影内，纤毫无失。举而扣之，清音徐引，竟日方绝。嗟乎！此则非凡镜之所同也。宜其见赏高贤，自称灵物。侯生常云：“昔者吾闻黄帝铸十五镜<sup>⑧</sup>，其第一，横径一尺五寸，法满月之数也。以其相差各校一寸<sup>⑨</sup>，此第八镜也。”虽岁祀攸远<sup>⑩</sup>，图书寂寞，而高人所共，不可诬矣。昔杨氏纳环<sup>⑪</sup>，累代延庆；张公丧剑<sup>⑫</sup>，其身亦终。今度遭世扰攘，居常郁快，王室如毁<sup>⑬</sup>，生涯何地，宝镜复去，哀哉！今具其异迹，列之于后，数千载之下，倘有得者，知其所由耳。

### 【注 释】

- ① 汾阴：古县名，治所在今山西万荣西南，因在汾水之南而得名。
- ② 鼻：器物上凸出以供把握的部分。
- ③ 八卦：也称经卦，《周易》中的八种基本图形，取名为乾、坤、震、巽、坎、离、艮、兑，主要象征天、地、雷、风、水、火、山、泽八种自然现象。
- ④ 十二辰位：即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥等十二地支。
- ⑤ 而具畜焉：意思是配上与十二地支对应的生肖，子为鼠，丑为牛，寅为虎，卯为兔，辰为龙，巳为蛇，午为马，未为羊，申为猴，酉为鸡，戌为狗，亥为猪。
- ⑥ 隶：隶书。
- ⑦ 二十四气：二十四节气。
- ⑧ 黄帝：传说中中原各族的共同祖先，姬姓，号轩辕氏、有熊氏。
- ⑨ 校：计。
- ⑩ 岁祀攸远：年代久远。
- ⑪ 杨氏纳环：据南朝梁吴均《续齐谐记》记载，东汉杨宝九岁时曾在华阴山救了一只受伤的黄雀，后来梦见一位黄衣童子以白环四枚相赠，自称是西王母使者，让杨氏后人显贵，后来

果然应验。⑫张公丧剑：据《晋书·张华传》记载，西晋张华博学多识，他探知丰城地下埋有宝剑，县令雷焕果然掘得龙泉、太阿两把宝剑，将龙泉剑送给张华。后来张华被赵王司马伦杀害，宝剑也破壁而去。⑬王室如毁：意谓隋王朝即将覆亡。

大业七年五月<sup>①</sup>，度自御史罢归河东<sup>②</sup>，适遇侯生卒，而得此镜。至其年六月，度归长安，至长乐坡，宿于主人程雄家。雄新受寄一婢，颇甚端丽，名曰鸚鵡。度既税驾<sup>③</sup>，将整冠履，引镜自照。鸚鵡遥见，即便叩首流血，云：“不敢住。”度因召主人问其故。雄云：“两月前，有一客携此婢从东来。时婢病甚，客便寄留，云：‘还日当取。’比不复来<sup>④</sup>，不知其婢之由也。”度疑精魅，引镜逼之。便云：“乞命，即变形。”度即掩镜，曰：“汝先自叙，然后变形，当舍汝命。”婢再拜自陈云：“某是华山府君庙前长松下千岁老狸<sup>⑤</sup>，大行变惑，罪合至死。遂为府君捕逐，逃于河渭之间<sup>⑥</sup>，为下邳陈思恭义女<sup>⑦</sup>，蒙养甚厚。嫁鸚鵡与同乡人柴华。鸚鵡与华意不相愜，逃而东，出韩城县，为行人李无傲所执。无傲，粗暴丈夫也，遂将鸚鵡游行数岁，昨随至此，忽尔见留。不意遭逢天镜，隐形无路。”度又谓曰：“汝本老狸，变形为人，岂不害人也？”婢曰：“变形事人，非有害也。但逃匿幻惑，神道所恶，自当至死耳。”度又谓曰：“欲舍汝，可乎？”鸚鵡曰：“辱公厚赐<sup>⑧</sup>，岂敢忘德。然天镜一照，不可逃形。但久为人形，羞复故体。愿絨于匣，许尽醉而终。”度又谓曰：“絨镜于匣，汝不逃乎？”鸚鵡笑曰：“公适有美言，尚许相舍。絨镜而走，岂不终恩？但天镜一临，窜迹无路，惟希数刻之命，以尽一生之欢耳。”度登时为匣镜，又为致酒，悉召雄家邻里，与宴谑。婢顷大醉，奋衣起舞而歌曰：“宝镜宝镜！哀哉予命！自我离形，于今几姓<sup>⑨</sup>？生虽可乐，死必不伤。何为眷恋，守此一方！”歌讫，再拜，化为老狸而死。一座惊叹。

大业八年四月一日，太阳亏<sup>⑩</sup>。度时在台直<sup>⑪</sup>，昼卧厅阁，觉日渐昏。诸吏告度以日蚀甚。整衣时，引镜出，自觉镜亦昏昧，无复光色。度以宝镜之作，合于阴阳光景之妙<sup>⑫</sup>。不然，岂合以太阳失曜而宝镜亦无光乎<sup>⑬</sup>？叹怪未已。俄而光彩出<sup>⑭</sup>，日亦渐明。比及日复，镜亦精朗如故。自此之后，每日月薄蚀<sup>⑮</sup>，镜亦昏昧。

## 【注释】

① 大业：隋炀帝年号。大业七年即公元611年。② 御史：官名，中央监察机关御史台的属官。③ 税驾：解驾，即休止、停宿。④ 比：近来。⑤ 华山府君：华山山神。⑥ 河渭：黄河、渭水。⑦ 下邳(guī)：古县名，在今陕西渭南市东北。⑧ 辱：谦辞，承蒙的意思。⑨ 于今几姓：到今天换了多少朝代。⑩ 太阳亏：日蚀。⑪ 台直：在御史台当值。⑫ 阴阳光景：指日月的亮光。⑬ 曜：光耀、明亮。⑭ 俄而：不久、旋即。⑮ 薄：迫近。

其年八月十五日，友人薛侠者，获一铜剑，长四尺。剑连于靶；靶盘龙凤之状，左文如火焰，右文如水波，光彩灼烁，非常物也。侠持过度曰：“此剑侠常试之，每月十五日，天地晴朗，置之暗室，自然有光，傍照数丈。侠持之有日月矣。明公好奇爱古<sup>①</sup>，如饥如渴，愿与君今夕一试。”度喜甚。其夜，果遇天地清霁<sup>②</sup>。密闭一室，无复脱隙，与侠同宿。度亦出宝镜，置于座侧。俄而镜上吐光，明照一室，相视如昼。剑横其侧，无复光彩。侠大惊，曰：“请内镜于匣<sup>③</sup>。”度从其言，然后剑乃吐光，不过一二尺耳。侠抚剑叹曰：“天下神物，亦有相伏之理也。”是后每至月望<sup>④</sup>，则出镜于暗室，光尝照数丈。若月影入室，则无光也。岂太阳太阴之耀，不可敌也乎？

其年冬，兼著作郎<sup>⑤</sup>，奉诏撰国史，欲为苏绰立传<sup>⑥</sup>。度家有奴曰豹生，年七十矣。本苏氏部曲<sup>⑦</sup>，颇涉史传<sup>⑧</sup>，略解属文<sup>⑨</sup>。见度传草，因悲不自胜。度问其故。谓度曰：“豹生常受苏公厚遇，今见苏公言验，是以悲耳。郎君所有宝镜，是苏公友人河南苗季子所遗苏公者<sup>⑩</sup>。苏公爱之甚。苏公临亡之岁，戚戚不乐，常召苗生谓曰：‘自度死日不久，不知此镜当入谁手？今欲以著筮一卦<sup>⑪</sup>，先生幸观之也。’便顾豹生取著，苏公自揲布卦<sup>⑫</sup>。卦讫，苏公曰：‘我死十余年，我家当失此镜，不知所在。然天地神物，动静有征。今河汾之间往往有宝气<sup>⑬</sup>，与卦兆相合，镜其往彼乎？’季子曰：‘亦为人所得乎？’苏公又详其卦，云：‘先入侯家，复归王氏。过此以往，莫知所之也。’”豹生言讫涕泣。度问苏氏，果云旧有此镜，苏公薨后<sup>⑭</sup>，亦失所在，如豹生之言。故度为苏公传，亦具言其事于末篇，论苏公著筮绝伦，默而独用<sup>⑮</sup>，谓此也。



## 【注释】

① 明公：古代对有名位者的尊称。② 霁：本指雨止，引申为风雪停，云雾散，天气放晴。③ 内：同“纳”，纳入。④ 月望：夏历每月十五日。⑤ 著作郎：官名，秘书省的属官，掌编撰国史。⑥ 苏绰(498—546)：西魏京兆武功(今属陕西)人，字令绰，官至大行台度支尚书兼司农卿。⑦ 部曲：家仆。⑧ 涉：广泛浏览。⑨ 属(zhǔ)文：撰著文辞。⑩ 遗(wèi)：赠予、致送。⑪ 著筮(shī shì)：用著草占卦，后来作为占卦的代称。⑫ 揲(shé)：用手抽点成束或成批物品的数目。⑬ 河汾之间：黄河与汾水之间。⑭ 薨(hōng)：古代诸侯或二品以上官员之死称薨。⑮ 默而独用：静心体察，预测未来。

大业九年正月朔旦<sup>①</sup>，有一胡僧行乞而至度家<sup>②</sup>。弟绩出见之<sup>③</sup>。觉其神彩不俗，更邀入室，而为具食<sup>④</sup>，坐语良久。胡僧谓绩曰：“檀越家似有绝世宝镜也<sup>⑤</sup>，可得见耶？”绩曰：“法师何以得知之？”僧曰：“贫道受明录秘术<sup>⑥</sup>，颇识宝气。檀越宅上，每日常有碧光连日，绛气属月<sup>⑦</sup>，此宝镜气也。贫道见之两年矣。今择良日，故欲一观。”绩出之。僧跪捧欣跃，又谓绩曰：“此镜有数种灵相，皆当未见。但以金膏涂之，珠粉拭之，举以照日，必影彻墙壁。”僧又叹息曰：“更作法试，应照见腑脏。所恨卒无药耳。但以金烟薰之，玉水洗之，复以金膏珠粉如法拭之，藏之泥中，亦不晦矣。”遂留金烟玉水等法，行之无不获验。而胡僧遂不复见。

其年秋，度出兼芮城令<sup>⑧</sup>。令厅前有一枣树围可数丈，不知几百年矣。前后令至，皆祠谒此树<sup>⑨</sup>，否则殃祸立及也。度以为妖由人兴，淫祀宜绝<sup>⑩</sup>。县吏皆叩头请度。度不得已，为之以祀。然阴念此树当有精魅所托，人不能除，养成其势。乃密悬此镜于树之间。其夜二鼓许，闻其厅前磊落有声，若雷霆者。遂起视之，则风雨晦冥，缠绕此树，电光晃耀，忽上忽下。至明，有一大蛇，紫鳞赤尾，绿头白角，额上有王字，身被数创，死于树。度便下收镜。命吏出蛇，焚于县门外。仍掘树，树心有一穴，于地渐大，有巨蛇蟠泊之迹<sup>⑪</sup>。既而坟之<sup>⑫</sup>，妖怪遂绝。

## 【注释】

① 朔旦：夏历正月初一。② 胡：中国古代对西方和北方各族的泛称。③ 绩：即王绩（约589—644），隋唐时期著名诗人，字无功，号东皋子，绛州龙门（今山西河津）人，隋大业中曾任扬州六合县丞，后弃官还乡。著有《东皋子集》。④ 具食：备办食物。⑤ 檀（tán）越：施主。⑥ 明录：神符。明，神明。录，同“策”，道教的秘文秘策。⑦ 属（zhǔ）：接连。⑧ 芮城：县名，在山西省西南端、黄河北岸。⑨ 祠：祭祀。⑩ 淫祀：不合礼制规定的祭祀。⑪ 蟠泊：盘伏。⑫ 坟：填平，这里作为动词。

其年冬，度以御史带芮城令，持节河北道<sup>①</sup>，开仓粮赈给陕东。时天下大饥，百姓疾病，蒲陕之间，疠疫尤甚。有河北人张龙驹，为度下小吏。其家良贱数十口，一时遇疾。度悯之，赍此入其家，使龙驹持镜夜照。诸病者见镜，皆惊起，云：“见龙驹持一月来相照。光阴所及，如冰着体，冷彻腑脏。”即时热定，至晚并愈。以为无害于镜，而所济于众，令密持此镜，遍巡百姓。其夜，镜于匣中冷然自鸣，声甚彻远，良久乃止。度心独怪。明早，龙驹来谓度曰：“龙驹昨忽梦一人，龙头蛇身，朱冠紫服，谓龙驹：‘我即镜精也，名曰紫珍。常有德于君家，故来相托。为我谢王公<sup>②</sup>，百姓有罪，天与之疾，奈何使我反天救物！且病至后月，当渐愈，无为我苦。’”度感其灵怪，因此志之。至后月，病果渐愈，如其言也。

大业十年，度弟绩自六合丞弃官归，又将遍游山水，以为长往之策。度止之曰：“今天下向乱，盗贼充斥，欲安之乎？且吾与汝同气<sup>③</sup>，未尝远别。此行也，似将高蹈<sup>④</sup>。昔尚子平游五岳<sup>⑤</sup>，不知所之。汝若追踵前贤<sup>⑥</sup>，吾所不堪也。”便涕泣对绩。绩曰：“意已决矣，必不可留。兄今之达人<sup>⑦</sup>，当无所不体。孔子曰：‘匹夫不夺其志矣。’人生百年，忽同过隙，得情则乐，失志则悲，安遂其欲，圣人之义也。”度不得已，与之决别<sup>⑧</sup>。绩曰：“此别也，亦有所求。兄所宝镜，非尘俗物也。绩将抗志云路<sup>⑨</sup>，栖踪烟霞<sup>⑩</sup>，欲兄以此为赠。”度曰：“吾何惜于汝也。”即以与之。绩得镜，遂行，不言所适<sup>⑪</sup>。

至大业十三年夏六月，始归长安。以镜归，谓度曰：“此镜真宝物也！辞兄之后，先游嵩山少室<sup>⑫</sup>，降石梁，坐玉坛。属日暮，遇一嵌岩<sup>⑬</sup>，有一石





堂，可容三五人，绩栖息止焉。月夜二更后，有两人：一貌胡，须眉皓而瘦，称山公；一面阔，白须，眉长，黑而矮，称毛生。谓绩曰：‘何人斯居也？’绩曰：‘寻幽探穴访奇者。’二人坐，与绩谈久，往往有异义出于言外。绩疑其精怪，引手潜后，开匣取镜。镜光出而二人失声俯伏。矮者化为龟，胡者化为猿。悬镜至晓，二身俱殒。龟身带绿毛，猿身带白毛。”

### 【注释】

① 持节：古代皇帝派出的使臣持有符节，以表明身份。河北道：黄河以北的河北、河南、山西等地。② 谢：告诉。③ 同气：同胞兄弟。④ 高蹈：指隐居。⑤ 尚子平：应为“向子平”之误写。向子平，东汉时隐士。⑥ 追踵：追随。⑦ 达人：通达事理的人。⑧ 决别：分别。决，同“诀”。⑨ 抗志：高尚的志气。云路：意思是青云之路，比喻仕途。⑩ 栖踪烟霞：指隐居。⑪ 适：往、去、到。⑫ 嵩山少室：嵩山古称中岳，在河南登封北，由太室山、少室山等组成。⑬ 嵌岩：岩洞。嵌，山石如张口貌。

“即入箕山<sup>①</sup>，渡颍水<sup>②</sup>，历太和<sup>③</sup>，视玉井<sup>④</sup>。井傍有池，水湛然绿色<sup>⑤</sup>。问樵夫<sup>⑥</sup>，曰：‘此灵湫耳<sup>⑦</sup>。村间每八节祭之<sup>⑧</sup>，以祈福祐。若一祭有阙，即池水出黑云，大雹浸堤坏阜。’绩引镜照之，池水沸涌，有雷如震。忽尔池水腾出池中，不遗涓滴。可行二百余步，水落于地。有一鱼，可长丈余，粗细大于臂，首红额白，身作青黄间色，无鳞有涎<sup>⑨</sup>，龙形蛇角，嘴尖，状如鲟鱼，动而有光，在于泥水，困而不能远去。绩谓蛟也<sup>⑩</sup>，失水而无能为耳。刃而为炙<sup>⑪</sup>，甚膏<sup>⑫</sup>，有味，以充数朝口腹。

遂出于宋、汴<sup>⑬</sup>。汴主人张珂家有女子患<sup>⑭</sup>，入夜，哀痛之声，实不堪忍。绩问其故。病来已经年岁，白日即安，夜常如此。绩停一宿，及闻女子声，遂开镜照之。病者曰：‘戴冠郎被杀！’其病者床下，有大雄鸡死矣，乃是主人七八岁老鸡也。”

### 【注释】

① 箕山：在河南登封市东南。② 颍水：源于河南登封市的颍谷，流入淮河。③ 太和：县名，在安徽省西北部。④ 玉井：在太和县境内。⑤ 湛

然：深不可测的样子。⑥ 樵夫：打柴的人。⑦ 灵湫：显示神灵的深潭。⑧ 八节：指立春、春分、立夏、夏至、立秋、秋分、立冬、冬至等八个节气。⑨ 涎(xián)：唾液。⑩ 蛟：同“蛟”。蛟，古代传说中的动物，民间相传能发洪水。⑪ 炙：烤。⑫ 膏：脂肪、油脂。⑬ 宋、汴：在河南商丘、开封一带。⑭ 患：害病。

“游江南，将渡广陵扬子江<sup>①</sup>。忽暗云覆水，黑风波涌，舟子失容，虑有覆没。绩携镜上舟，照江中数步，明朗彻底，风云四敛，波涛遂息，须臾之间，达济天堑<sup>②</sup>。跻摄山<sup>③</sup>，趋芳岭，或攀绝顶，或入深洞，逢其群鸟环人而噪，数熊当路而蹲，以镜挥之，熊鸟奔骇。是时利涉浙江<sup>④</sup>，遇潮出海，涛声振吼，数百里而闻。舟人曰：‘涛既近，未可渡南。若不回舟，吾辈必葬鱼腹。’绩出镜照，江波不进，屹如云立。四面江水豁开五十余步，水渐清浅，鼉鼉散走<sup>⑤</sup>。举帆翩翩，直入南浦<sup>⑥</sup>。然后却视<sup>⑦</sup>，涛波洪涌，高数十丈，而至所渡之所也。遂登天台<sup>⑧</sup>，周览洞壑。夜行佩之山谷，去身百步，四面光彻，纤微皆见。林间宿鸟，惊而乱飞。”

### 【注释】

① 广陵：今江苏省扬州市。② 天堑(qiàn)：指长江。③ 跻(jī)：登、升。摄山：即位于南京市东北的栖霞山。④ 利涉：顺利渡过。浙江：水名，即钱塘江。⑤ 鼉(yuán)：动物名，鳖类。鼉(tuó)：动物名，也称扬子鳄，俗称猪婆龙。⑥ 南浦：即浦江，又名浦阳江，为钱塘江支流。在浙江省中部。⑦ 却视：回头看。⑧ 天台：即浙江省天台山，跨越天台、宁海、奉化诸县市。

“还履会稽<sup>①</sup>，逢异人张始鸾，授绩《周髀》、《九章》及明堂、六甲之事<sup>②</sup>。与陈永同归。更游豫章<sup>③</sup>，见道士许藏秘，云是旌阳七代孙<sup>④</sup>，有咒登刀履火之术。说妖怪之次，更言丰城县仓督李敬慎家有三女<sup>⑤</sup>，遭魅病<sup>⑥</sup>，人莫能识。藏秘疗之无效。绩故人曰赵丹，有才器，任丰城县尉。绩因过之。丹命祇承人指绩停处<sup>⑦</sup>。绩谓曰：‘欲得仓督李敬慎家居止。’丹遽命敬为主，礼绩。因问其故。敬曰：‘三女同居堂内阁子<sup>⑧</sup>，每至日





晚，即靓妆衒服。黄昏后，即归所居阁子，灭灯烛。听之，窃与人言笑声。及至晓眠，非唤不觉。日日渐瘦，不能下食。制之不令妆梳，即欲自缢投井。无奈之何。’绩谓敬曰：‘引示阁子之处。’其阁东有窗。恐其门闭固而难启，遂昼日先刻断窗棂四条<sup>⑨</sup>，却以物支柱之，如旧。至日暮，敬报绩曰：‘妆梳入阁矣。’至一更，听之，言笑自然。绩拔窗棂子，持镜入阁，照之。三女叫云：‘杀我婿也！’初不见一物。悬镜至明。有一鼠狼，首尾长一尺三四寸，身无毛齿；有一老鼠，亦无毛齿，其肥大可重五斤；又有守宫<sup>⑩</sup>，大如人手，身披鳞甲，灿烂五色，头上有两角，长可半寸，尾长五寸已上，尾头一寸色白；并于壁孔前死矣。从此疾愈。”

### 【注释】

① 会(kuài)稽：即会稽山，在浙江省中部绍兴、嵊县、诸暨、东阳等市县间。② 《周髀(bì)》：即《周髀算经》，西汉或更早时期的天文历算著作。《九章》：即《九章算术》，系统总结我国先秦至东汉初年数学成就的重要数学典籍。明堂、六甲：皆为古代术数之一。③ 豫章：地名，今江西省南昌市。④ 旌阳：即许逊(239—374)，东晋道士，学道于吴猛，曾担任旌阳县(今湖北省枝江市北)县令，传说他全家飞升成仙。宋代封为神功妙济真君，世称许真君或许旌阳。⑤ 丰城：县名，在江西省中部。⑥ 遭魅病：因受精魅迷惑而生病。⑦ 祇(zhī)承人：指县衙里承办杂务的衙役。停处：住处。⑧ 阁子：卧室。⑨ 窗棂(líng)：窗户上的木格子。⑩ 守宫：即壁虎。

“其后寻真至庐山<sup>①</sup>，婆娑数月<sup>②</sup>，或栖息长林，或露宿草莽，虎豹接尾，豺狼连迹，举镜视之，莫不窜伏。庐山处士苏宾<sup>③</sup>，奇识之士也，洞明《易》道，藏往知来<sup>④</sup>，谓绩曰：‘天下神物，必不久居人间。今宇宙丧乱，他乡未必可止。吾子此镜尚在，足下卫，幸速归家乡也。’绩然其言，即时北归。便游河北，夜梦镜谓绩曰：‘我蒙卿兄厚礼，今当舍人间远去，欲得一别，卿请早归长安也。’绩梦中许之。及晓，独居思之，恍恍发悸<sup>⑤</sup>，即时西首秦路<sup>⑥</sup>。今既见兄，绩不负诺矣。终恐此灵物亦非兄所有。”数月，绩还河东。